

ГЛ. 4. ПРАКТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ АСПЕКТОВ В КУЛЬТУРЕ СЛАВЯН



И.К. Забродина
(г. Томск, Российская Федерация)
K. Zaborodina
(Tomsk, Russian Federation)



Ю.В. Дьяченко
(г. Сургут, Российская Федерация)
Yu. V. Dyachenko
(Surgut, Russian Federation)

УДК 811.111

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ КАК СРЕДСТВО УСВОЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЫ

Аннотация. В статье рассматривается проблема межкультурного доступа к выбору лингвострановедческого учебного материала. Основным вызовом заключается в необходимости всесторонне освещать реалии страны целевого языка. В рамках исследования разработаны критерии для источников культурных знаний с позитивным или негативным влиянием на представления обучающихся.

Ключевые слова: лингвострановедение; немецкий язык; средства массовой информации; стереотипизация; страноведческие факты.

LINGUISTIC AND CULTURAL MATERIALS IN GERMAN AS A MEANS OF ASSIMILATION OF FOREIGN LANGUAGE CULTURE

Abstract. The article analyses the problem of intercultural access to the choice of linguistic and cultural educational material. The main challenge is the need to comprehensively cover the realities of the target language country. As part of the study, criteria have been developed for sources of cultural knowledge with a positive or negative impact on students' perceptions.

Keywords: linguistic and cultural studies; German; mass media; stereotyping; regional facts.

Наряду с современными Интернет-технологиями [2, с. 160], материалы средств массовой информации (СМИ) также являются источником получения лингвострановедческих знаний. Использование на занятиях по немецкому языку, как с обучающимися лингвистических, так и технических специальностей [1, с. 52] актуальной лингвострановедческой информации, предоставленной СМИ, спо-

способствует усвоению обучающимися элементов иноязычной культуры, повышает их познавательную активность, создает положительную мотивацию.

Однако они не только оказывают существенное воздействие на становление у обучаемых представлений о реалиях, нравах, обычаях, традициях страны изучаемого языка, но и являются причиной возникновения клише, стереотипизации сознания [3, с. 187], вследствие зачастую одностороннего освещения того или иного явления.

В данной связи к выбору материалов из СМИ, какие конкретные факты, явления, события из культуры изучаемого языка должны войти в лингвострановедческую составляющую, следует подходить с осторожностью: как традиционные СМИ, так и источники в сети Интернет [4, с. 141], используемые в рамках преподавания дисциплины на немецком языке, могут повлиять на умонастроения обучающихся, на формирование устойчивого общественного мнения, появление стереотипов.

С целью нивелирования данного негативного воздействия источников из СМИ в рамках проведенного исследования предлагаются следующие критерии отбора материалов:

– интересы обучающихся (основополагающим при выборе тем является заинтересованность в них обучающихся, их мотивация);

– уровень владения иностранным языком и коммуникативная компетенция обучающихся (в план занятия включаются только те материалы, с которыми обучающиеся смогут работать на иностранном языке);

– описание общественной жизни в стране изучаемого языка;

– для изучения выбираются явления, которые

1) слишком отличаются от родной культуры обучающихся, и следовательно, их легко можно сравнить;

2) на первый взгляд в обеих культурах одинаковы (при их сравнении различия найти сложнее);

3) подвержены взаимному влиянию обеих культур.

В своей совокупности эти критерии важны для выбора материала, однако они не предоставляют схемы, по которой можно построить высказывания на конкретную тему, следовательно, они играют второстепенную роль при подборе материалов для занятия. Поэтому данные критерии следует объединить с выбором тем, основанным на конкретных примерах, который оставляет место для развития компетенций (таких как, например, умение общаться с гражданами страны изучаемого языка, формирование собственной позиции и умение высказать свою точку зрения). Развитие определенного набора компетенций является целью преподавания дисциплины, и определение, какими именно способностями должен обладать обучающийся в конце обучения, является первостепенной задачей.

Таким образом, важно не столько содержание самих материалов, сколько тот факт, что с помощью этих материалов происходит формирование собственной позиции и отстаивание своей точки зрения, т.е. становится возможным развитие следующих способностей обучающихся:

– способность к поиску, нахождению и оценке различных аутентичных материалов в СМИ по заданной теме (тексты, фотографии, предметы и т.д.);

- способность к адекватному поведению в иностранной действительности;
- способность к интерпретации иностранной действительности в сравнении с собственной культурной идентичностью.

Данный вывод следует также из того, что страноведческое знание основывается не только на знании фактов, но и на умении получать и использовать эти факты. Соразмерность и уместность страноведческих фактов можно проверить, как пишет Д. Баджес [5, с. 117], на следующих уровнях:

1. Реалистичность: отвечают ли отобранные материалы историческому уровню развития и социальной индивидуальности иностранного общества?

2. Конкретность: Является ли данное положение вещей характерным для иностранной культуры и находит ли оно выражение в языке?

3. Перенос: Можно ли проследить отобранные темы и в других культурах, а именно в культуре своей страны?

4. Идентификация: Ссылаются ли выбранные материалы на сферы культурных различий и контактов.

Задав себе вышеуказанные вопросы, преподаватель получает инструмент для оценки уже отобранных материалов на их пригодность для использования на занятии.

Для поиска и выбора этих материалов У. Цойнер предлагает структурировать все страноведческие знания по трем сферам:

1. Сфера изолированных фактов и дат из истории страны (цифры, статистика);

2. Сфера конкретных ситуаций, форм поведения, установок (коммуникативных) структур индивидуумов или групп;

3. Сфера системы, т.е. общественных структур и идеологических образцов (система; идеология) [7].

В то время как традиционное страноведение исходит в основном из общественной системы или цифр и фактов, страноведение, преподаваемое в социокультурном ключе, изначально должно обращаться к конкретному случаю, к конкретному человеку (сфера 2). Остальные сферы (сфера 1 и 3) служат для объяснения, понимания или установления соотношения конкретных случаев. Данный подход также способствует повышению мотивации обучающихся, поскольку для них особый интерес вызывают только те темы, которые они могут соотнести с собственной личностью.

К содержанию лингвострановедческого обучения относятся также вопросы и проблемы, возникающие вследствие различного коммуникативного поведения. К ним относятся, например:

1. Языковые индикаторы для проведения культурного сравнения, которые заставляют задумываться над содержанием понятия (Какое явление стоит за этим словом?); процесс коммуникации и коммуникативные стили; регистр и типы текстов;

2. Невербальное коммуникативное поведение;

3. Ритуалы взаимодействия;

4. Межличностное восприятие и его воздействие на процесс коммуникации;

5. Языковые средства и процессы метакоммуникации для преодоления и анализа коммуникативных ситуаций [6, с. 132].

Отсюда следует, что выбор тем в материалах СМИ должен отходить от простого описания традиций страны изучаемого языка к наблюдению общества, от знания памятников архитектуры и культуры к умению вести себя в повседневной жизни, от абстрактных социальных структур к индивидуальным, пережитым, конкретным моментам реальной жизни.

Помимо этого, каждый обучающийся имеет индивидуальное представление о стране изучаемого языка, сложившееся посредством различных факторов, не последнюю роль при этом играют средства массовой информации. Каждый человек, изучающий немецкий язык, привносит на занятия свои представления о немцах и о немецком языке, клише и предрассудки [6, с. 133].

Примером может служить работа над совместным составлением блога со студентами 2 курса, изучающими немецкий язык как первый иностранный язык. Блог-проект: «Социальные роли мужчин и женщин в современном обществе: одинаковые или разные?» (Soziale Rollen von Männern und Frauen in der modernen Gesellschaft: gleich oder verschieden?).

Текст блога и комментариев:

Soziale Rollen der Männer und die Frauen in der modernen Gesellschaft: gleich oder verschieden?

Seit langem hat eine Frau nur als Mutter und Hausfrau gegolten. Ein Mann war ein Hauptverdiener. Aber jetzt sind die sozialen Rollen ein bisschen verschieden.

Im Jahre 1789 im Zuge der Französischen Revolution haben die ersten Frauenclubs herausgebildet. Seit dieser Zeit haben die Frauen für Gleichberechtigung und Erweiterung ihrer Rechte gekämpft. Im Laufe der gesellschaftlichen Entwicklung haben die Frauen mehr Macht gekriegt.

Einerseits würde ich sagen, dass soziale Rollen gleicher von Jahr zu Jahr werden. Es gibt viele Frauen, die gute Karriere machen, und viele Männer, die mit Kindern sich gut vertragen.

Beispielsweise habe ich eine gute Bekannte, die ein Unternehmen gegründet hat, während ihr Mann im Haushalt gearbeitet hat.

Andererseits kommen die Frauen in den sozialen Bereichen wie Pädagogik besser zurecht. Männer beschäftigen sich mit Handarbeit. Die Statistik zeigt, dass jeder zweite Mann und jede dritte Frau in einem Beruf arbeiten, in dem ihr Geschlecht dominiert. In den letzten 40 Jahren hat es kaum verändert.

So diese Frage lässt sich nicht so leicht beantworten.

Комментарий 1



Julia 4. November 2011 20:03

Ich bin damit völlig einverstanden, dass die Frage ganz kompliziert ist. Ich denke, dass es von der Person abhängt. Manche Frauen und Männer, zum Beispiel, sind bereit ihren "klassischen" Rollen zu folgen und sehen keine Probleme damit.

Комментарий 2



Natalie 4. November 2011 21:20

Ich würde sagen, dass die sozialen Rollen nicht gleich sind. Die Männer sind die Männer und die Frauen sollen die Frauen bleiben. Sie sollen nicht die Familie ernähren. Das muss der Mann machen!

- Комментарий 3  **Polina** 4. November 2011 22:30
Man sagt, die Rollen der Männer und der Frauen sind fast gleich heute. Ich sehe das nicht: Die Männer bekommen mehr Geld für gleiche Arbeit. Die Löhne sind nicht gleich!
- Комментарий 4  **Anya** 4. November 2011 22:43
Du hast Recht, Polina! Dafür sollen wir streben, um gleiches Geld zu bekommen. Darf keine Diskrimination sein!
- Комментарий 5  **Julia** 5. November 2011 15:58
Ich bin mit Natalie nicht einverstanden! Heutzutage sind die Frauen und die Männer gleich. Die Frauen können auch politisch engagiert sein und führende Positionen haben. Nicht nur die Männer erfolgreich können im Leben sein! Wir auch haben Recht für das!
- Комментарий 6  **Anya** 5. November 2011 20:02
Natalie, merkst du nicht, dass es heute gibt sehr viele Frauen in der Politik? Interessant ist auch, dass in einigen Entwicklungsländern wie Indien und Sri Lanka wurden Frauen zu Staatsoberhäuptern gewählt.
- Комментарий 7  **Natalie** 5. November 2011 21:05
Ich verstehe, dass jede Person hat eigene Meinung zum Thema. Bin ABER ganz überzeugt, dass Männer und Frauen in ihre Rollen sind nicht gleich! Ich kann natürlich eine Tür selbst öffnen und sich selbst den Mantel anziehen, ich werde aber nie etwas gegen sagen, wenn die Männer helfen mich dabei.
- Комментарий 8  **Polina** 5. November 2011 22:10
Ich bin mit ihnen einverstanden, Anya und Julia. Es gibt viele Frauen heute mit hohen Positionen. Es fällt aber ihnen sehr schwer (schwerer als Männern) diese Positionen bekommen. Die Frau muss ständig anstrengen, keine Zeit haben für sich, für die Familie. Die Kinder sieht sie fast nicht, sie muss immer arbeiten. Denn wenn die Frau mit kranken Kinder zu Hause sitzt der Chef kann sie kündigen.
- Комментарий 9 **Julia** 5. November 2011 22:24
Meine Meinung bleibt dasselbe: Heute, alle Menschen können gleiche Rollen haben, weil wir neue Regeln in unseren Gesellschaft haben. Es hängt davon ab, was die Menschen machen wollen. Es ist nicht sehr richtig zu denken, dass die Frauen müssen Haushalt führen, und die Männer müssen Geld verdienen. Heute es ist nicht so. sie wollen frei zu sein, und dass bedeutet, dass sie selbstständig sind. Mit der Emanzipation die moderne Frauen viele Rechte haben, und dann haben sie sehr viel Pflegen.

- Комментарий 10 **Anya** 5. November 2011 23:06
 Stimmt, Julia! Ich bin auch der Meinung, dass ein Mann kann mit Kindern sitzen, wenn die Frau arbeiten will. Ich meine auch, dass Männer und Frauen müssen Zerteilung haben um ihre Aufgaben zu tun.
- Комментарий 11 **Natalie** 6. November 2011 18:05
 Na ja! Jeder entscheidet für sich, was für sie natürlich wichtig ist!
- Комментарий 12 **Julia** 6. November 2011 20:07
 Ich bin auch der Meinung, einer der größten Vorteile heute ist, dass wir uns selbst entscheiden können, welche Rolle wir spielen möchten. Heute sind die Leute nicht so abhängig von der Gesellschaft, wie früher.

Опрос студентов выявил следующие часто встречающиеся клише и стереотипы: немцы всегда прилежны, трудолюбивы, очень заняты и пунктуальны, выпускают превосходные автомобили, всегда пьют пиво, всегда улыбаются, но улыбки неискренние, что касается внешности, то в основном это блондины и блондинки с голубыми глазами и т.д.

Принять эти клише и стереотипы и работать с ними, а не искоренять – это важнейшая задача обучения иностранному языку с межкультурным подходом.

В коммуникативной методике обучения стереотипы могут помочь при оценке ситуаций, составлении некой поведенческой модели в коммуникативной ситуации, поскольку они позволяют обучающимся лучше понять факторы, механизмы и реакции, имеющие место в процессе общения с носителями изучаемого языка.

Следовательно, при соблюдении разработанных критериев отбора материалов из СМИ на занятиях по немецкому языку преподаватели могут повлиять не только на формирование устойчивого общественного мнения, появление стереотипов, но и на формирование компетенций у обучающихся, связанных с успешной коммуникацией с представителями изучаемого языка, с адекватным восприятием их менталитета.

Список использованной литературы

1. Бычков П.Н., Забродина И.К. Развитие системы профессионального иностранного языка в техническом вузе (на примере немецкого языка) // Высшее образование сегодня. 2014. № 5. С. 52–55.
2. Забродина И.К. Методическая система развития социокультурных умений студентов посредством современных Интернет-технологий // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 4-1 (22). С. 60–62.
3. Чигашева М.А. Лексические новообразования в немецком политическом медиадискурсе // Вестник ТвГУ. Серия: «Филология». 2017. № 2. С. 186–192.
4. Bogdanova A.G., et all. Experimental Learning of Foreign Language with the Socio-Cultural Skills Development Method by Means of Modern Internet Technologies // Procedia - Social and Behavioral Sciences. 2015. Vol. 215. Pp. 141-146.
5. Buttjes D. Landeskunde–Didaktik und landeskundliches Curriculum // Handbuch Fremdsprachenunterricht. Updates Edition, 2014. Pp. 112 –119.
6. Thimme, Chr. Interkulturelle Landeskunde. Ein kritischer Beitrag zur aktuellen Landeskunde-Diskussion // Deutsch als Fremdsprache. 2010. Vol. 3. Pp. 131–137.
7. Zeuner U. Landeskunde und interkulturelles Lernen. Eine Einführung [Electronic resource] // Semantic Scholar. 2001. Retrieved from: http://tu-dresden.de/die_tu_dresden/fakultaeten/fakultaet_sprach_literatur_und_kulturwissenschaften/germanistik/daf/dateien/materialien_zeuner/zeuner_reader_landeskunde.pdf (date of access: 12.10.2020).